

# Coffee Break **French**

## Season 4, Episode 3

Language Study



CoffeeBreak  
**French**

**SEASON 4**

- PB: **Alors Mark, si tu veux bien, regardons le texte d'un peu plus près !**
- Mark: **Ok, d'accord. Alors, nous allons commencer avec le premier paragraphe et nous allons l'écouter en version assez lente.**

**si tu veux bien**

if you don't mind

**d'un peu plus près**

a little closer

**lent(e)**

slow

Salut Matthieu, comment vas-tu depuis ta dernière visite à Rennes? Je dois t'avouer que j'ai été assez surprise de ne pas recevoir de mail la semaine dernière, tu ne loupes normalement jamais nos communications hebdomadaires. Dis-moi, ça ne serait pas en relation avec ce qui s'est passé la dernière fois que nous nous sommes vus? Si c'est le cas, s'il te plaît ne t'inquiète pas.

- Mark: Now in this first paragraph there are some interesting language points we are going to take a look at. First of all, Gabrielle asks, **comment vas-tu depuis ta dernière visite à Rennes ?** Now we know what **depuis** means. How do we normally translate **depuis**, Pierre-Benoit ?

PB: For?

Mark: "For". In certain situations.

PB: Since?

Mark: In other situations. For example, how are you since your last visit to Rennes? That would be one potential translation of this. It can also mean *for*. Give us an example of when it can mean *for*.

PB: Par exemple, j'habite en Ecosse depuis 26 ans !

Mark: OK, and it's not just the *for* we are translating here. We are changing the verb form. "I have been living in Scotland for 26 years."

PB: Ou alors je pourrais dire aussi, j'habite en Ecosse depuis 1988.

Mark: OK. Did we get that? Say the date again.

PB: Depuis 1988.

Mark: Depuis 1988. So since 1988. Pierre-Benoît has been living in Scotland since, *depuis 1988*. So that's a use of *depuis* meaning since, and that's exactly how Gabrielle is using it here: *comment vas-tu depuis ta dernière visite à Rennes ?* How are you since your last visit to Rennes? However, if we were translating this, I would be more inclined to say, "How *have you been* since your last visit to Rennes?" It sounds better in English. Then she uses a nice expression: she says, "I have to admit to you". Pierre-Benoît can you read us this expression here?

PB: Je dois t'avouer . Je dois t'avouer

Mark: So, **t'avouer**; the verb "to admit" is **avouer**.

Could we also say **je dois t'admettre**?

PB: Eh, it does sound weird, Mark. I would say, **je dois t'avouer**. I could say, **je dois admettre que... mais je dois t'admettre** sounds weird.

Mark: So, if you admitting something to someone, you are maybe better to use **avouer quelque chose à quelqu'un**, whereas **admettre** would perhaps be more general?

PB: **Tout à fait Mark.**

Mark: What is it that she has to admit? She says, **je dois t'avouer que j'ai été assez surprise de ne pas recevoir de mails la semaine dernière**. So she was quite surprised: "I have to admit that I was quite surprised, not to receive any emails last week," because, according to Gabrielle, **tu ne loupes normalement jamais nos communications hebdomadaires**. I like this word **hebdomadaire**.

PB: **Un hebdo oui. Un hebdo c'est un journal qui est publié chaque semaine.**

Mark: **Chaque semaine**. It's a weekly journal, a weekly newspaper, in this case, but **hebdomadaire** is just an adjective that can be used for *weekly*. So, "our weekly communications", **nos communications hebdomadaires**. If it were a daily communication?

PB: **Nos communications journalières.**

**avouer**

to admit

**admettre**

to admit

**louper**

to miss

**hebdo (m)**

weekly journal / newspaper

**publier**

to publish

**journalier, -ière**

daily

Mark: Journalière, ok. Donc journalier, journalière.

PB: Oui, c'est le féminin.

Mark: And if it were monthly?

PB: Mensuel !

Mark: So we've got mensuel. Since we are talking about nos communications in the feminine plural, it has to be spelled mensuelles. Let's have an example of mensuelles.

PB: Et oui, mensuel par exemple, je travaille tellement, toi aussi Mark, et tu travailles trop ! Et donc tu ne sors peut-être qu'une fois par mois avec ta femme, moi je ne sors qu'une fois par mois avec ma compagne, donc c'est une sortie mensuelle.

Mark: Une sortie mensuelle. A monthly outing perhaps? Your monthly date night.

PB: C'est cela. C'est cela.

Mark: Gabrielle continue : dis-moi, ça ne serait pas en relation avec ce qui s'est passé la dernière fois que nous nous sommes vus ? "That wouldn't be anything to do with the last time we saw each other?" What about other ways of saying, en relation avec ?

PB: En relation avec, très bonne expression ! J'ai tendance à ne pas l'utiliser et j'aurais plutôt tendance à utiliser par rapport à, en ce qui concerne...

Mark: Donc, par exemple on pourrait dire : dis-moi, ça ne serait pas par rapport à ce qui s'est passé la dernière fois ?

**mensuel, -le**  
monthly

**tellement**  
so much  
**une fois par mois**  
once a month  
**compagne (m/f)**  
partner

**la dernière fois que nous nous sommes vus**  
the last time we saw each other  
Note the agreement of **vus**.

**avoir tendance à (ne pas) faire quelque chose**  
to tend (not) to do something  
**par rapport à**  
in relation to  
**en ce qui concerne**  
as far as ... is concerned

PB: Très bien.

Mark: Par rapport à, je pense que c'est quand même un peu difficile. Par rapport à, moi je pensais que c'était « par apport à » au début.

PB: Non. Peut-être, une autre expression qui est bien comme ça c'est **à propos de**.

Mark: A propos de c'est plus facile en fait.

PB: Oui.

Mark: Très bien ! Ok donc. "That wouldn't be anything to do with what happened the last time we saw each other"? - la dernière fois que nous nous sommes vus . C'est intéressant ça aussi parce que c'est **se voir**, meaning to see each other, a reflexive idea, but it's more reciprocal perhaps.

PB: C'est ça, réciproque en français.

Mark: Réciproque. Donc, dans ce cas c'est : la dernière fois que nous nous sommes vus . If it were "the last time that *they* saw each other," let's see if you can work that one out. "The last time that they saw each other". We are saying the last time that *they* saw each other. We are not saying, **que nous nous sommes vus** , we are saying....

PB: Qu'ils se sont vus.

Mark: Ok so, la dernière fois qu'ils se sont vus and we have to do something to that **vus**.

PB: We do!

Mark: What do we have to do?

PB: We have to add an -s.

**fou, folle**  
mad

Mark: We do indeed. We need to add an -s on there because it's **vus** and because it's talking about *them*, and it's **ils**, we know there is at least one male in there. So, **ils se sont vus**. If there happened to two or more females, then it would be, **la dernière fois qu'elles se sont vues**. We have to add E-S. OK, getting back to Gabrielle's mail, she says, **si c'est le cas, s'il te plaît ne t'inquiètes pas**. **Ne t'inquiète pas** of course, means, "don't worry" and there's another way we can say don't worry, and it's perhaps a little more colloquial and it's something that I say quite often and, indeed, Pierre-Benoît was teaching my children to say it just a little moment ago.

**s'inquiéter**  
to worry

PB: **T'inquiète !**

Mark: **T'inquiète papa, t'inquiète !** "Don't worry!"  
Literally, it means "worry!" but it is taken in the negative sense, "don't worry!" **t'inquiète, t'inquiète.**

PB: Less colloquial and more appropriate, **ne pas s'en faire.**

Mark: **Ne pas s'en faire.**

PB: **Ne pas s'en faire, donc dans ce contexte : ne t'en fais pas !**

Mark: **Ne t'en fais pas.** Just think about that a little, if the infinitive expression is **ne pas s'en faire**:  
OK, so that's **s'en**. The **en** is referring to that which you are worrying about and the fact that it's reflexive, means that it is something that is

worrying to yourself. So, **ne pas s'en faire** into the actual expression becomes **ne t'en fais pas !**

PB: **En ce moment, je m'en fais pour ma mère.**

Mark: So, at the moment, you are worried about your mum. Now, you know me. I always like to know the grammatical meaning behind things. Let's talk a little bit about this, **s'en faire**.

PB: Well, you will know Mark, because you love grammar, the **en** refers to something that has been said before. In that expression it refers to the **le souci ou le tracas**.

Mark: So the worry, that's actually the worry. So you could say, **se faire du souci...**

PB: **...pour une personne.**

Mark: **...pour une personne. Je me fais du souci...**

PB: **Du souci.**

Mark: **...pour ma mère.**

PB: **Très bien. Mais, mais comme on comprend l'expression**, because you understand the expression and the context, you use just **en: je m'en fais pour ma mère.**

Mark: The **souci** is kind of accepted, it's there already, but we don't actually need to say it.

PB: **Très bien.**

Mark: **Je me fais des soucis.**

PB: **Du souci**

Mark: **Du souci plutôt, pour ma mère, or je m'en fais pour ma mère.**

PB: **Très bien !**

**souci (m)**

worry

**tracas (m)**

worry, concern

Mark: Tout simplement.

PB: Très bien, excellent !

Mark: OK. Right, that's the first paragraph. Let's go on and listen to our second paragraph now.

Je sais qu'en ce moment tu te sens très seul à Paris et que tu as besoin de réconfort. Écoute, mets ce qui s'est passé de côté, je sais que tu n'étais pas dans ton état normal ce soir-là, tu avais peut être bu un ou deux verres de trop! Notre amitié m'est beaucoup trop précieuse pour qu'on la gâche comme cela ! Tu es mon meilleur ami, mon confident, alors je ne veux pas que cela change et j'ai peur que si nous essayons quelque chose de plus sérieux, nous perdions tout. Je ne veux pas te perdre! Allez tourne la page Matthieu et oublions cette soirée!

Mark: And once again there are lots and lots and lots of interesting things in this paragraph! She starts by saying, *je sais qu'en ce moment tu te sens très seul à Paris, tu te sens*. That's from *se sentir*, of course, "to feel": "I know that, at the moment, you are feeling very alone in Paris", *et que tu as besoin de réconfort*, "and that you need some comforting" . She then goes on and says, *mets ce qui s'est passé de côté* . "Put everything that's happened behind you". We've already spoken about that phrase.

**réconfort (m)**  
comfort



PB: And then Gabrielle goes on, saying, *je sais que tu n'étais pas dans ton état normal ce soir là* .

**état (m)**  
state

Mark: OK. Let's talk a little about that: *tu n'étais pas dans ton état normal*. Literally, we would say that "you weren't in your normal state that evening". But, I think there's a better translation.

PB: Yeah. "You weren't your usual self".

Mark: "You weren't your usual self on that particular evening", *ce soir-là*.

PB: So, Mark, let's challenge you here, put you on the spot.

Mark: Ok.

PB: How would you change that expression to suit yourself? How would you say, "I wasn't my usual self that very evening?"

Mark: I would say, *je n'étais pas dans mon état normal ce soir-là*.

PB: *Bravo Mark, oui ! Je n'étais pas dans mon état normal ce soir-là*.

Mark: Now Gabrielle was saying that Matthieu wasn't his usual self that evening because maybe he'd had one or two drinks too many: *tu avais peut-être bu un ou deux verres de trop* .

PB: *Oui, boire un ou deux verres de trop, c'est l'expression*. And I used to struggle with this expression because in English you don't actually use the word "glass", Mark. Am I right?

Mark: You are indeed. We don't talk about buying a *glass*. We talk about buying a *drink*.

PB: **Exactement** Mark. And I think there's something else there.

Mark: You're right, because in actual fact we don't talk about *buying* a drink. In French you don't say, **je t'achète une boisson** or **un verre**. We don't say, **je t'achète but...**

PB: **...je te paie un verre. Payer un verre, c'est l'expression.**

Mark: So it's paying for a glass. "I will pay for a glass for you", rather than, "I will buy you a drink."

PB: But please note, it's not, **payer pour**, just **payer un verre**.

Mark: Exactly, and that's why I'm thinking **c'est payé** means, it's paid for.

PB: **Oui, comme pour les verbes chercher ou attendre.**

Mark: Yes. Exactly. In both of those situations the *for* is in the verb itself, it's included. So **payer**, to pay for, **chercher**, to look for, **attendre**, to wait for. **J'attends le bus**, I am waiting *for* the bus, **je cherche mes clefs**, I am looking *for* my keys.

PB: **Et, je te paie un verre !**

Mark: **Volontiers !** But before that we must finish the rest of this text. And so we go on. Gabrielle says that our friendship is much to precious for us to spoil it like that. ie: by having a relationship.

**clé (f)**

key

Note that **clé** can also be written **clef**.

**volontiers**

happily, gladly

Notre amitié m'est beaucoup trop précieuse  
pour qu'on la gâche comme cela !

Mark: Now this sounds like a fairly straightforward sentence, however, there are a few interesting points in it. **Notre amitié** , "our friendship" **m'est beaucoup trop précieuse**," is to me much too precious or far too precious", **pour qu'on la gâche comme cela**, "for us to spoil it like that." Now this is introducing **pour que** and **pour que** is "in order that" or "for" something to happen, and like some other expressions with **que** this involves a subjunctive. We don't really notice it here as **gâche** would be the same in the indicative and the subjunctive forms from **gâcher**, meaning to spoil. But here, **pour que**, **pour qu'on la gâche comme cela**. Let's think a bit more about **pour que** and have another example of this.

**gâcher**  
to spoil

PB: **Pour que nous puissions**. Par exemple je pourrais dire, à propos d'aujourd'hui, ...je suis venu te voir Mark **pour que nous puissions finir cet épisode de Coffee Break French 4**.

**pour que nous puissions**  
so that we can

Mark: **Exactement !** So, "I came today so that we were able to complete the recording of this episode". Now, I came today so that we... What are we thinking about here? There are two subjects. *I* came so that we could do something. Let's take another example.

PB: J'ai réservé l'hôtel aujourd'hui pour que tu n'aies pas à le faire demain.

**avoir à faire quelque chose**  
to have to do something

Mark: OK. So, "I booked, reserved the hotel today, so that you don't have to do that tomorrow." So it's the **pour que**, meaning "so that". Now in both these situations, where "I reserved the hotel so that you don't have to do it" and "I came today so that we could finish the recording", we've got different subjects. It's always going to be the case when we've got subjunctives. If that subjunctive is there, there tends to be different subjects with these examples like **pour que, pourvu que, je veux que tu viennes** and so on. In fact, we're just going to see one of them in just a moment. Now, before we go on to that, let's think about how we would say, "I came today in order to finish the recording", avoiding the subjunctive.

PB: Je suis venu aujourd'hui pour finir l'enregistrement.

**enregistrement (m)**  
recording

Mark: So, there **pour + the infinitive** because the subject stays the same. "I came so that I can finish." Or?

PB: Or for the hotel example, **j'ai appelé l'hôtel aujourd'hui ou j'ai réservé l'hôtel aujourd'hui pour ne pas le faire demain, ou pour ne pas avoir à le faire demain.**

Mark: So, again, same subject there: "I phoned the hotel so that I don't have to do it tomorrow". In that case you need to use the infinitive version.

It would sound strange to have a subjunctive in there in the second clause. Let's move on, because we are going to be looking at some further examples of the subjunctive in this next sentence.

PB: Yeah. At the end of the paragraph, Mark, Gabrielle says, *tu es mon meilleur ami, mon confident, alors je ne veux pas que cela change. J'ai peur que si nous essayions quelque chose de plus sérieux, nous perdions tout*.

Mark: Yeah. We've got 2 different situations there of the subjunctive. First of all: "You're my best friend, my confidant, so I don't want things to change". In English "I don't want things to change", but in French, "I don't want *that* things change": *je ne veux pas que cela change*. *Change*, again, looks the same as the indicative, but we know it's the subjunctive, because it's following, *je ne veux pas que: je ne veux pas que tu viennes*, "I don't want you to come". *Je ne veux pas que tu sois là*: "I don't want you to be here". *Je ne veux pas que cela change*: "I don't want things to change" and then, another subjunctive following, *j'ai peur que*, "I'm afraid that..."

PB: I'm afraid that..

Mark: Absolutely. *J'ai peur que nous perdions tout*, "I'm afraid that we'll lose everything". And there we're using *nous perdions tout*, the

**avoir peur**

to be afraid, to be scared, (lit) to have fear

**peur (f)**

fear

subjunctive form of **perdre**. So, **J'ai peur que si nous essayions quelque chose de plus sérieux, nous perdions tout** . So, "I am afraid that if we try something more serious, we will lose everything". But even though there's that in between bit there, we still need to follow with a subjunctive because **nous perdions tout** depends on **j'ai peur que**. Now, before we go any further with **avoir peur que** let's mention one important thing, something that we've come across before in other CBF episodes. There is something else that in really correct French we should really add in here. Obviously, Gabrielle is writing to her friend, Matthieu. She is being quite colloquial in her French, but if you say, **j'ai peur que**, then you need, theoretically, to put in a **ne**. So for example: **j'ai peur que tu ne tombes**. I am afraid that you might fall. We tend to translate that in the future in English almost. I'm scared that you'll fall if you go up on that wall, for example. **J'ai peur qu'il ne soit là ce soir** , "I'm afraid that he'll be here this evening" because I don't want to talk to him or something like that. There, this **ne** doesn't have a negative meaning, but you need to use it in this expression, if you want to be really correct. There is another word or expression that is a subjunctive expression that we also use this **ne** with, and that would be **avant que : avant que**

**quelque chose de plus sérieux**  
something more serious

**tomber**  
to fall

tu ne partes il faut que nous finissions cet épisode. Before you leave, we have to finish this episode. So, je ne veux pas te perdre, "I don't want to lose you" and, tourne la page Matthieu et oublions cette soirée. We've spoken about that one already. Let's go on and listen to our 3rd paragraph.

Bon parlons d'autre chose, comment se passe ton travail ? Travailles-tu toujours sur de grands projets en ce moment ? De mon côté, ça va. Je suis bien occupée en ce moment au salon. Je ne sais pas ce qui se passe mais tout le monde semble vouloir changer de tête ! Je ne me plains pas car je préfère avoir du travail mais je ne compte plus mes heures ! Je ne sais pas quand je vais pouvoir prendre quelques jours de congés !

Mark: Once again, lots of interesting stuff here. Let's get straight to it. Parlons d'autre chose, "let's talk about something else. How are things going at work?" Now, Gabrielle says, travailles-tu toujours sur de grands projets en ce moment ? Normally we would be talking about, des projets, "some projects". "Are you still working on projects?" sur des projets. But here we are specifying the type of projects, big projects in this case, and grand is one of those adjectives which comes before the

noun. In that situation, **des projets** becomes **de - adjectif - projet**, in this case, or for example, **de nouveaux projets**. So, **je vais acheter de nouvelles chaises**, I am going to buy some new chairs, **je vais acheter des chaises**, **des chaises blanches peut-être, mais de nouvelles chaises**. So **de** is what we use when we've got an adjective coming before the noun, rather than **des**. "Are you working on any big projects at the moment?" She says, **de mon côté, ça va. De mon côté**, that's a nice expression.

**chaise (f)**  
chair

PB: I like that. I was thinking about that as you were talking, Mark: **de mon côté, de ton côté**. Par exemple, je pourrais te dire, de mon côté, je m'occupe d'acheter du pain et peut-être des croissants, et de ton côté tu t'occupes de la viande et du dessert.

**s'occuper**  
to take care of sthg  
**viande (f)**  
meat

Mark: **Exactement, ou de nouvelles chaises**.

PB: **De nouvelles chaises**. But isn't that interesting how in English you would not say, **de mon côté**, you would just say, "I will buy..." and "you will buy...". I love that!

Mark: Exactly, so in English we just stress the pronoun *I* or *you*. You wouldn't really say, as far as I am concerned... However, there are other ways of saying this in French. We could say, for example, **quant à moi**, as far as I'm concerned, or, for example, we could equally say, **en ce qui me concerne**, as far as I'm



concerned. It means the same thing. *De mon côté, quant à moi, en ce qui me concerne.*

Three different ways of stressing / in French. In English we could say, as far as I'm concerned, or I'm doing this and so on. So as far as Gabrielle is concerned, she is quite busy at the moment at the salon: *je suis bien occupée en ce moment au salon*, and then she goes on to say this:

**occupé(e)**  
busy

*Je ne sais pas ce qui se passe mais tout le monde semble vouloir changer de tête !*

Mark: That's a nice expression: *changer de tête*.

PB: *Changer de tête, oui. Tu changes de tête souvent toi, Mark ?*

Mark: *Ben, j'ai pas vraiment assez de cheveux pour me changer trop de tête.*

PB: *Excellent, et en fait j'adore cette expression Mark*, when you think about the French and the *guillotine*, *changer de tête* would mean just to chop someone's head off and put on a different head!

Mark: But we're not quite talking about the whole head here, but just your hairstyle, *changer de tête*, means to get a different hairstyle.

PB: *Il change de tête tous les mois*. He changes his hairstyle every month.

**assez de**  
enough

**cheveux (m.pl)**  
hair

Note that "hair" is plural in French:  
**les cheveux.**

Mark: Exactly. Gabrielle isn't complaining. She says, *je ne me plains pas*. Now that's from *se plaindre*. Let's conjugate. We've not done any conjugating this episode. Let's conjugate *se plaindre*.

**se plaindre**  
to complain

PB: So I'm on the spot now?

Mark: Yep.

PB: *Je me plains, tu te plains, il se plaint, elle se plaint, nous nous plaignions, vous vous plaigniez, ils, ou elles (avec un 's') se plaignent.*

Mark: It's quite a tricky verb I always feel.

PB: I had to think about it there.

Mark: So, *se plaindre*, to complain. *Je ne me plains pas car je préfère avoir du travail mais je ne compte plus mes heures*. So she's not complaining because she prefers to have work, but she can no longer count her hours.

PB: It really means, Mark, to be *débordé, être débordé. Par exemple, en cette période de Noël, je travaille dans un magasin et je ne compte plus mes heures parce que je dois travailler.*

**période (f) de Noël**  
Christmas season

Mark: Basically, there's work to get done, you need to get it done, so there's no point really in counting up the hours that you work because you just need to get it done. So it's a little more than, *je ne compte plus mes heures*, "I no longer count my hours". It's that bit more than that. It's another example of one of those

phrases that's quite difficult to find an exact equivalent of in English. Gabrielle finishes this paragraph with, *je ne sais pas quand je vais pouvoir prendre quelques jours de congés*, "I don't know when I'm going to be able to get some time off". *Un jour de congé* is a day off. OK, let's move on to our 4th paragraph.

**jour (m) de congé**  
day off

Sinon j'ai croisé Thomas la semaine dernière à la gare. Ça m'a fait tout bizarre car cela faisait une éternité. Je sais ce que tu vas dire, que tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal mais bon tu sais on a partagé tellement de choses qu'il est dur de faire une croix sur notre relation passée. Enfin ne t'énerve pas, on a juste discuté 5 minutes ensemble de la pluie et du beau temps !

Mark: *De la pluie et du beau temps*, très bonne expression. Une très bonne expression but we'll come to that one in a little while because there's lots more in this paragraph. *Sinon, j'ai croisé Thomas la semaine dernière à la gare*. This is quite interesting. In fact, we spoke about *croiser* last time, with the expression *croiser les doigts* and we actually had someone contact us this week to ask if *croiser* can be used in other situations. We knew that this was coming up, so here it is: *croiser quelqu'un dans la rue*, to bump into someone,

**pluie (f)**  
rain  
**beau temps (m)**  
nice weather

to come across someone in the street. And we learned an expression last time also about bumping into someone, coming across someone...

PB: Oui, tomber sur quelqu'un ou tomber nez à nez avec...

Mark: Avec.

PB: ...quelqu'un.

Mark: Tout à fait. So there are lots of expressions you can use for coming across someone, bumping into someone. First of all, we could just simply meet them...

PB: Rencontrer.

Mark: Rencontrer quelqu'un. Then we could come across them...

PB: Croiser quelqu'un.

Mark: Or we could bump into them...

PB: Tomber, il y a deux expressions Mark : tomber sur quelqu'un ou tomber nez à nez avec quelqu'un.

Mark: Exactement. Ok, on va continuer. Gabrielle **dit ça m'a fait tout bizarre car cela faisait une éternité**. On a déjà parlé de cette phrase, et elle continue : je sais ce que tu vas dire, que tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal, mais bon, tu sais, on a partagé tellement de choses qu'il est dur de faire une croix sur notre relation passée .

PB: Ooh là, c'est une phrase assez longue Mark.

**rencontrer**  
to meet

Mark: Assez longue, alors on va répéter : je sais ce que tu vas dire, "I know what you're going to say", que tu ne l'aimes pas, "you don't like him", car il m'a fait du mal, faire du mal à quelqu'un, c'est une bonne expression.

**car**

for, because

**faire du mal à quelqu'un**

to harm / hurt someone

PB: Oui, faire du mal à quelqu'un, j'adore les expressions avec mal parce qu'elles sont difficiles.

Mark: Oui. Si je dis, **j'ai mal** à la tête, bien sûr ça veut dire que , "I have a sore head, a headache" si quelqu'un **me fait du mal**, that means that they hurt me.

**ça veut dire**

that means

for, because

**faire du mal à quelqu'un**

to harm / hurt someone

PB: Harming you or hurting you.

Mark: So it can be in both a physical sense and an emotional sense: il m'a fait du mal - he hurt me mais bon tu sais, on a partagé tellement de choses qu'il est dur de faire une croix sur notre relation passée, "we've shared so many things", tellement de choses qu'il est dur de faire une croix, "so many things, literally, it's difficult to make a cross on our past relationship. How would we say, faire une croix sur notre relation passée in English?

**partager**

to share

PB: It's like to say goodbye to it all, but I think you'd say to forget about something.

Mark: "To draw a line under".

PB: I prefer that because I like the idea of faire une croix. You've got to actually, physically draw a line under something. I think it's a very good

expression, **faire une croix**. Draw a line over, under?

Mark: Yeah. Under.

PB: Under something?

Mark: Under, **plutôt**.

Mark: **Par contre, on dirait aussi en français tirer un trait sur quelque chose.**

PB: **Oui, faire une croix, tirer un trait.**

Mark: **Quelle est la différence entre faire une croix sur quelque chose et tirer un trait sur quelque chose ?**

PB: **Pour être honnête Mark, je pense que les deux peuvent s'employer pareil.**

Mark: So we can use both of them in the same way?

PB: It's very subtle.

Mark: OK. So finally she says, **enfin ne t'énerves pas** Don't get angry, don't get worked up. **On a juste discuté cinq minutes ensemble de la pluie et du beau temps. Une très bonne expression !**

PB: **Ah, j'adore cette expression, surtout quand on habite en Ecosse, parler du beau temps c'est... c'est rare.**

Mark: **Oui.**

PB: What would you say in English, Mark?

Mark: We would say something like, "we talked about everything and nothing?"

PB: **Parce que de la pluie et du beau temps**, you just cover the extremes. You go through nothing.

**on dirait aussi**

we would also say

**honnête**

honest

**les deux peuvent s'employer pareil**

the two can be used in the same way

**s'énerv**

to get angry

Mark: Exactly, to be honest, in this context I don't think Gabrielle would have said to Matthieu, "oh we talked about everything and nothing". She would have probably said something like "we talked about nothing in particular".

PB: We just talked for the sake of it.

Mark: Yeah. We chatted. We didn't really talk about anything important. Like our previous relationship. Time to move on to our fifth paragraph.

Et puis, j'ai décidé de reprendre le sport. Je me suis inscrite dans un club. La semaine dernière je suis allée à la piscine ainsi qu'à un cours de body combat. C'était très intense, je n'avais jamais transpiré comme ça avant ! Maintenant le plus dur c'est de tenir le coup et de ne pas se décourager ! Et toi, as-tu toujours le temps d'aller courir après le boulot?

Mark: There's not a huge amount in this paragraph. She begins by saying, *j'ai décidé de reprendre le sport*; *reprendre*, that's obviously the verb, *prendre* with *re-* in front. And we can do that with lots of French verbs.

PB: Yes. It's simple in French when you want to say you are doing something again. You just put, *re + the infinitive*. It's much, much more difficult in English Mark.

Mark: We sometimes have to think about different prepositions. Thinking about, for example, if you have been off work for a while, you've been off work to have a baby and you come back to work and you *take up* your job again , using a phrasal verb in English, "to take up". In French you can just say, *reprendre, reprendre le travail*.

PB: *Exactement.*

Mark: And then she goes on to say, *je me suis inscrite dans un club*, so *s'inscrire*, the verb to sign up for something, *s'inscrire*, and it's obviously reflexive, the past participle, *inscrit* becomes *inscrite*, when it's Gabrielle who's talking, *je me suis inscrite dans un club*. What has she been doing in her sports club? Well, last week she went to the swimming pool and also to a body combat class, *un cours de body combat*. When she joined those 2 things together, she used a lovely expression, she says, *je suis allée à la piscine ainsi qu'à un cours de body combat*. **Ainsi que** could be translated as "as well as", so, "I went to the swimming pool as well as a body combat class". I like *ainsi que*.

PB: *C'est sympa.*

Mark: Then she goes on and says, *C'était très intense, je n'avais jamais transpiré comme cela avant !* Here's my question for you: what tense



is **je n'avais jamais transpiré comme cela avant !** Vous avez trouvé ? C'était quoi déjà ?

PB: C'est un plus-que-parfait, monsieur.

Mark: **Exactement** . The pluperfect tense, made up of the imperfect of the auxiliary verb, in this case, **avoir**, and the past participle. **Je n'avais jamais transpiré comme cela avant !** "I had never sweated like that before". Though I do believe that ladies don't sweat, they glow! Anyway, Gabrielle has been at her class. She says, the hardest thing now is to keep going and not to get discouraged. We've already spoken about that, so we'll not go through that once more. And then she asks Matthieu, **Et toi, as-tu toujours le temps d'aller courir après le boulot ?** "Do you still have time to go for a run?" **Aller courir**, "to go to run", literally. It's time now to listen to our final paragraph.

Bon je dois te laisser, j'ai une grosse journée devant moi. Surtout je te le redis encore une fois, ne t'inquiète pas pour ce qui s'est passé. Il me tarde vraiment d'avoir de tes nouvelles.

Mark: So, Gabrielle has to go. She says, **je dois te laisser** . This is interesting. She says, **j'ai une grosse journée devant moi**, Pierre-Benoît, pourquoi est-ce qu'elle dit **grosse** et pas «longue journée» par exemple.

PB: J'ai une grosse journée devant moi, j'ai une longue journée devant moi. Non, c'est grosse.

I think it because of the amount of work, which is piling up that she needs to get through, Mark.

Mark: Ok, so **gros / grosse** literally means "fat".

PB: Oui, plump.

Mark: Or in this case, *big*. There's just a lot of big stuff to get through. J'ai une grosse journée devant moi. So you can use that expression too. Surtout, je te le redis encore une fois, je te le redis. You see what happens here? We had **reprendre**, now we've got **redire**. "I'll say it one more time, I'll say it again" to Matthieu. Ne t'inquiètes pas pour ce qui s'est passé: "don't worry about what has happened."

PB: And then Gabrielle says, **il me tarde** vraiment d'avoir de tes nouvelles.

Il me tarde vraiment d'avoir de tes nouvelles.

Mark: Une très bonne expression.

PB: Oui, avoir hâte de. I think we've already seen this expression, Mark. It's the same as **tarder**: il me tarde d'être en vacances, j'ai hâte d'être en vacances.

Mark: So another way of saying you are looking forward to something: **il me tarde + infinitif**. Il me tarde d'aller en Espagne.

PB: Oui, ou pour une personne : j'ai hâte de te voir, il me tarde de te voir.

Mark: Exactement. Mais, il faut dire quand même que « il me tarde » est peut-être un peu plus élégant comme phrase que « j'ai hâte ». It's a different register of language. Perhaps, slightly more formal : il me tarde d'avoir de tes nouvelles.

**élégant(e)**  
elegant

PB: C'est plus classique.

Mark: Exactement. Ok, je pense que nous avons assez parlé à propos de ce mail de Gabrielle et nous allons écouter son mail encore une fois et ce sera la version normale, à vitesse normale, pour que vous puissiez voir exactement si vous avez compris, et vous avez entendu ça ? **Pour que vous puissiez voir si vous avez compris.**

**pour que vous puissiez**  
so that you can

Note the use of the subjunctive of **pouvoir** after the expression **pour que**.

PB: Alors, réécoutons...

Mark: Ah, c'est beau !

PB: ...ce passage.

Mark: C'est beau ! Allez !

Salut Matthieu, comment vas-tu depuis ta dernière visite à Rennes? Je dois t'avouer que j'ai été assez surprise de ne pas recevoir de mail la semaine dernière, tu ne loupes normalement jamais nos communications hebdomadaires. Dis-moi, ça ne serait pas en relation avec ce qui s'est passé la dernière fois

que nous nous sommes vus? Si c'est le cas, s'il te plaît ne t'inquiète pas.

Je sais qu'en ce moment tu te sens très seul à Paris et que tu as besoin de réconfort. Écoute, mets ce qui s'est passé de côté, je sais que tu n'étais pas dans ton état normal ce soir-là, tu avais peut être bu un ou deux verres de trop! Notre amitié m'est beaucoup trop précieuse pour qu'on la gâche comme cela ! Tu es mon meilleur ami, mon confident, alors je ne veux pas que cela change et j'ai peur que si nous essayons quelque chose de plus sérieux, nous perdions tout. Je ne veux pas te perdre! Allez tourne la page Matthieu et oublions cette soirée!

Bon parlons d'autre chose, comment se passe ton travail ? Travailles-tu toujours sur de grands projets en ce moment ? De mon côté, ça va. Je suis bien occupée en ce moment au salon. Je ne sais pas ce qui se passe mais tout le monde semble vouloir changer de tête ! Je ne me plains pas car je préfère avoir du travail mais je ne compte plus mes heures ! Je ne sais pas quand je vais pouvoir prendre quelques jours de congés !

Sinon j'ai croisé Thomas la semaine dernière à la gare. Ça m'a fait tout bizarre car cela faisait

une éternité. Je sais ce que tu vas dire, que tu ne l'aimes pas car il m'a fait du mal mais bon tu sais on a partagé tellement de choses qu'il est dur de faire une croix sur notre relation passée. Enfin ne t'énerve pas, on a juste discuté 5 minutes ensemble de la pluie et du beau temps !

Et puis, j'ai décidé de reprendre le sport. Je me suis inscrite dans un club. La semaine dernière je suis allée à la piscine ainsi qu'à un cours de body combat. C'était très intense, je n'avais jamais transpiré comme ça avant ! Maintenant le plus dur c'est de tenir le coup et de ne pas se décourager ! Et toi, as-tu toujours le temps d'aller courir après le boulot?

Bon je dois te laisser, j'ai une grosse journée devant moi. Surtout je te le redis encore une fois, ne t'inquiète pas pour ce qui s'est passé. Il me tarde vraiment d'avoir de tes nouvelles.

Mark: Bon, nous devons vous laisser maintenant, il est temps de finir cet épisode. Nous espérons, comme d'habitude, que cela vous a plu et nous serons de retour avec encore un épisode de Coffee Break French la semaine prochaine.

PB: Oui Mark, et il me tarde ou j'ai hâte de vous retrouver pour un prochain épisode.

**nous espérons que cela vous a plu**

we hope that you've enjoyed this

**retrouver**

to find again, to be with you again

Mark: [Exactement](#). One thing before we finish; we realise this has been a very long episode and we wouldn't necessarily expect you to listen to the whole thing at once. What you might want to do is split it up, paragraph by paragraph because we know there's a lot to get through this episode. However, we hope you've enjoyed it. We hope you've found it useful and that you've learned lots of new, interesting vocabulary, idiomatic expressions and one or two interesting grammar points too. That's it for this episode. We'll see you again soon.

[Merci beaucoup et à la prochaine!](#)

PB: [Au revoir !](#)

